

ENSEMBLE
CAPRICE 30^{ans}
years

LA MESSE EN SI MINEUR DE BACH LA MESSE EN SI MINEUR DE BACH

UN CHEF D'ŒUVRE INTEMPOREL!
UN CHEF D'ŒUVRE INTEMPOREL!

PALAIS
M()NTCALM
maison de la musique

SALLE RAOUL-JOBIN

DIMANCHE, 28 MAI 2023 - 14 H 00

CHEF **MATTHIAS MAUTE**

SOPRANO **JANELLE LUCYK** | CONTRE-TÉNOR **WILLIAM DUFFY**

TÉNOR **BENJAMIN BUTTERFIELD** BARYTON **DION MAZEROLLE**

CHŒUR **ENSEMBLE ARTCHORAL & CHŒUR CANZONA**



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Canada

Québec



MUSICIENS

CHEF

Matthias Maute

SOLISTES

Janelle Lucyk, Soprano
William Duffy, Contre-ténor
Benjamin Butterfield, Ténor
Dion Mazerolle, Baryton

ORCHESTRE

1^{er} violons

Guillaume Villeneuve*
Marie Nadeau
Simon Alexandre

2^e violons

Lucie Ringuette
Mélanie De Bonville
Natalie Cadotte

Altos

Pemi Paull
Isabelle Douailly-Backman

Violoncelles

Susie Napper
Jean-Christophe Lizotte

Contrebasse

Étienne Lafrance

Flûtes

Grégoire Jeay
Sophie Larivière

Hautbois

Matthew Jennejohn
Karim Nasr
Joel Verkaik

Bassons

François Viault
Karim Nasr

Trompettes

Josh Cohen
Roman Golovanov
Francis Pigeon

Cor

Louis-Philippe Marsolais

Orgue

Dorothea Ventura

Timbales

Matthias Soly-Letarte

CHORISTES

ENSEMBLE ARTCHORAL

Sopranos

Margot Beaudoin-Cabot
Élodie Bouchard
Emma Hannan
Kimberley Lynch
Kate Mulvihill
Bronwyn Thies-Thompson
Ellen Torrie
Lea Weilbrenner

Altos

Gabrielle Cloutier
Marina Mistral
Ian Sabourin
Leah Weitzner

Ténors

Olivier Gagnon
Haitham Haidar
Arthur Tanguay-Labrosse

Basses

Alain Duguay
William Kraushaar
Emanuel Lebel

CHŒUR CANZONA

Sopranos

Jane Fingler
Marni Enns

Alto

Karla Ferguson

Ténor

Aaron Hutton

Basse

Jereme Wall

** Guillaume Villeneuve joue sur un violon Jean-Baptiste Vuillaume de Paris (1866) gracieusement mis à sa disposition par Canimex inc. de Drummondville (Québec), Canada.*

Ce programme a été conçu par GFN Productions Inc

JOHANN SEBASTIAN BACH

MESSE EN SI MINEUR

KYRIE

Kyrie eleison (Choeur)

Kyrie eleison! Seigneur, prends pitié!

Christe eleison (Duo de soprano et alto)

Christe eleison! Christ, prends pitié!

Kyrie eleison (Choeur)

Kyrie eleison! Seigneur, prends pitié!

GLORIA

Gloria in excelsis (Chorus)

Gloria in excelsis Deo, Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

Et in terra pax (Choeur)

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté.

Laudamus te (Aria d'alto)

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.

Gratias agimus tibi (Choeur)

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Domine Deus (Duo de soprano et ténor)

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite Jesu Christe, altissime. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant! Seigneur, Fils unique, Jésus Christ Très-Haut! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du père.

Qui tollis peccata mundi (Choeur)

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Toi qui portes les péchés du monde, reçois notre prière.

Qui sedes ad dexteram Patris (Aria d'alto)

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Toi qui sièges à la droite du Père, prends pitié de nous.

Quoniam tu solus sanctus (Aria de basse)

Quoniam tu solus sanctus, tu Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, Car toi seul es saint; toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,

Cum Sancto Spiritu (Choeur)

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen. Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

CREDO (Symbolum Nicenum)

Credo in unum Deum (Choeur)

Credo in unum Deum, Je crois en un seul Dieu,

Patrem omnipotentem (Choeur)

Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Et in unum Dominum (Duo de soprano et alto)

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri non per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

Et incarnatus est (Choeur)

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

Crucifixus (Choeur)

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Et resurrexit (Choeur)

Et resurrexit tertia die, secundum scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum Sanctum (Aria de basse)

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Confiteor (Choeur)

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. Et j'attends la résurrection de la chair.

Et expecto (Choeur)

Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen. Et j'attends la résurrection de la chair et la vie éternelle. Amen.

SANCTUS (Choeur)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria ejus. Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'Univers! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI & DONA NOBIS PACEM

Osanna (Choeur)

Osanna in excelsis! Hosanna au plus haut des cieux!

Benedictus (Aria de ténor)

Benedictus qui venit in nomine Domini. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Osanna (Choeur)

Osanna in excelsis! Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei (Aria d'alto)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous

Dona nobis pacem (Choeur)

Dona nobis pacem. Donne-nous la paix.

BIOGRAPHIES



ENSEMBLE CAPRICE

«INVITE LES AUDITEURS À RÉENTENDRE LE MONDE»
-THE NEW YORK TIMES

Fondé par le flûtiste Matthias Maute, l'Ensemble Caprice est devenu, au cours des décennies, un incontournable du monde de la musique classique. Il est reconnu pour ses programmes créatifs et novateurs, et pour ses interprétations dynamiques et convaincantes.

Les musiciens de l'Ensemble Caprice ont sillonné les quatre coins du globe. Ils ont donné des concerts sur quatre continents dans des dizaines de pays. L'ensemble a effectué plusieurs tournées en Asie, soit en Chine et à Taiwan, en Afrique, soit au Maroc, en Tunisie et en Afrique du Sud, et dans plusieurs pays d'Europe et des Amériques. Cette impressionnante feuille de route place Caprice parmi les plus importants ensembles baroques actuels. En novembre 2009, le New York Times lui dédiait un long article qui positionnait l'Ensemble Caprice en tant que force progressive dans le monde musical.

En plus de ses tournées internationales, le groupe présente chaque année une saison de concerts à Montréal à la Maison symphonique et à la Salle Bourgie du Musée des Beaux-Arts. Les critiques ont attribué de nombreuses distinctions aux enregistrements de l'Ensemble Caprice, dont deux Prix Juno, l'un pour Gloria!



CHŒUR CANZONA

Canzona est la chorale baroque professionnelle de Winnipeg. Sous la direction artistique de Kathleen Allan, l'ensemble interprète des chefs-d'œuvre de la musique baroque au plus haut niveau, s'engage de manière réfléchie avec des compositions qui ont résisté à l'épreuve du temps et fournit un contexte pour cette musique dans notre environnement contemporain. Canzona commande également de nouvelles œuvres et participe à des collaborations interdisciplinaires, suscitant le dialogue par des associations provocantes d'ancien et de nouveau tout en présentant au public manitobain des compositeurs moins connus.

Les enregistrements sur CD de Canzona ont atteint des publics du monde entier, et le grand succès du projet en trois volumes German Hymns a amené la musique de Canzona dans les foyers de milliers de familles nord-américaines. Le chœur a collaboré avec des organisations de premier plan telles que le Winnipeg Symphony Orchestra, le Manitoba Chamber Orchestra, Groundswell, Dead of Winter, PolyCoro the Pacific Baroque Orchestra, Ensemble Caprice et MusickBarock.

Vivaldi et ses anges et l'autre pour Handel : Dixit Dominus où l'Ensemble était l'invité du Ottawa Bach Choir. De plus, il s'est vu décerner cinq Prix Opus du Conseil québécois de la musique : « Événement musical de l'année 2020 » avec les Mini-Concerts Santé, « Interprète de l'année » et « Concert de l'année » pour Juditha Triumphans de A. Vivaldi, la Messe en si mineur au Festival Bach de Montréal et Le Faste de la France, donné avec le Studio de musique ancienne de Montréal.

Canzona coproduit le Winnipeg Baroque Festival, une collaboration sans précédent entre des ensembles choraux de musique ancienne de Winnipeg : Canzona et Dead of Winter.

En 2018, la chorale a amené « Christmas Oratorio » de Bach au sud du Manitoba, En décembre 2021, Canzona a été invité à Regina pour interpréter « Messiah » de Handel avec l'Orchestre symphonique de Regina, et À l'automne 2022, Canzona a été rejoint par l'Ensemble Caprice de Montréal pour présenter « Messe de Minuit » sous la direction musicale du chef lauréat d'un prix JUNO, Matthias Maute.

BIOGRAPHIES



ENSEMBLE ARTCHORAL PRIX OPUS ÉVÉNEMENT MUSICAL DE L'ANNÉE 2020

L'Ensemble ArtChoral, auparavant connu comme Ensemble vocal Arts-Québec, est un chœur professionnel dans la grande tradition du chant choral au Québec avec une mission de présenter le chant choral professionnel au Québec, au Canada et à l'internationale. L'Ensemble ArtChoral est récipiendaire du PRIX OPUS de l'Événement musical de l'année 2020.

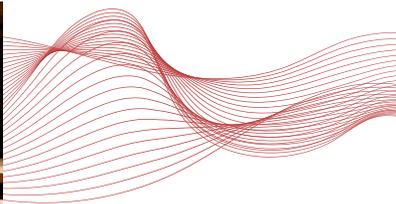
Depuis la nomination de M. Maute comme directeur artistique en 2019, l'Ensemble ArtChoral a multiplié ses prestations au Québec et au Canada, avec des présences très remarquées notamment dans la Maison Symphonique avec la soprano Karina Gauvin (incluant un album enregistré avec Leaf Music), au Festival Montréal Baroque et au festival Music and Beyond à Ottawa. Depuis 2018, et dans le cadre de nombreuses collaborations avec l'orchestre de l'Ensemble Caprice, le chœur a donné des concerts au Québec à Saint-Jérôme, Saint-Jean-sur-Richelieu et Terrebonne, ainsi qu'à Westmount et à Montréal. En 2019 l'Ensemble ArtChoral a célébré avec fierté 40 ans d'excellence musicale. En 2020 l'Ensemble ArtChoral a co-fondé l'initiative Mini-Concerts Santé.



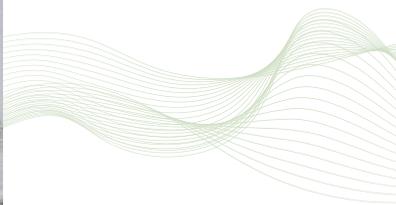
MATTHIAS MAUTE

Le chef d'orchestre, compositeur, flûte à bec et flûte solo Matthias Maute, lauréat de deux prix JUNO, a acquis une réputation internationale. En 2016, il est nommé directeur artistique de la Bach Society of Minnesota et en 2019 de la chorale professionnelle Ensemble ArtChoral. Impressionné par sa démarche artistique, le New York Times a décrit l'Ensemble Caprice comme étant « un ensemble qui encourage l'auditeur à réécouter le monde ». L'enregistrement par Maute des Concertos brandebourgeois de Bach juxtaposés aux propres arrangements de Maute des Préludes de l'Op. 87 a été salué par Alex Ross du New Yorker comme se distinguant « pour son approche flottante et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et vibrantes ».

Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements sur les labels Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et ATMA Classique. Il est régulièrement invité à se produire dans les grands festivals internationaux. Matthias Maute est codirecteur artistique du Festival baroque de Montréal et directeur artistique de la série de concerts noncerto de Mécénat Musica Concerts.



4 900 Mini-Concerts Santé gratuits ont été livrés en « porte-à-porte » dans des quartiers défavorisés à 36 000 enfants, adolescents, aînés, adultes et familles souffrant de l'impact de la pandémie. De 2021 à 2023, l'Ensemble ArtChoral réalise un projet unique au monde - Art Choral - l'histoire du chant chorales à travers de six siècles, de la Renaissance jusqu'aujourd'hui. Des œuvres de 50 compositeurs du 16e jusqu'au 21e siècle, avec 12 albums, 12 concerts en streaming et -120 clips vidéo avec une distribution dans 170+ pays, en partenariat avec ATMA Classique et Mécénat Musica.



Matthias Maute a créé les Mini-Concerts Santé pendant la pandémie en 2020, offrant 4 900 Mini-Concerts Santé à 36 000 personnes au Québec et en Ontario en offrant 1 700 embauches de chanteurs et musiciens professionnels pendant les périodes difficiles.

Matthias est le directeur artistique du projet ART CHORAL, mettant en scène l'histoire du chant choral du XVIe siècle à nos jours sur 12 albums, 12 vidéos de concerts et 120 clips vidéo.

SOLISTES



JANELLE LUCYK | SOPRANO

Janelle Lucyk fait partie d'une nouvelle génération d'artistes canadiens qui se spécialisent dans la performance historique et qui font passer les idées de la conception à la scène. Elle est diplômée avec distinction du Conservatoire royal de Bruxelles (Belgique) et a obtenu une maîtrise en gestion à l'Université de Durham (Royaume-Uni). À l'automne 2022, elle a été invitée par le légendaire organiste Xaver Varnus à se produire lors de deux concerts à guichets fermés en Hongrie, notamment au spectaculaire Bartók National Concert Hall de Budapest. Janelle est directrice artistique de Ménéstrel, l'ensemble de musique ancienne qu'elle forme avec Kerry Burse, et leurs interprétations ont été saluées comme étant plus proches de ce qu'auraient été les chansons à l'époque. En décembre 2022, Ménéstrel a tourné une nouvelle production du Messie de Haendel qui a rassemblé 21 interprètes émergents de tout le Canada pour les présenter en Nouvelle-Écosse. Janelle est directrice artistique et administrative de Musique Royale (fondée en 1985), un diffuseur de musique basé à Lunenburg, en Nouvelle-Écosse, qui enrichit les espaces historiques en partageant de la musique ancienne de classe mondiale, et plus encore. L'année dernière, des concerts ont été donnés dans plus de quarante lieux différents à travers la spectaculaire province maritime.



BENJAMIN BUTTERFIELD | TÉNOR

Acclamé par le New York Times qui le qualifie de "voix de clairon et vibrante", Benjamin Butterfield a présenté des concerts à l'opéra et en récital dans toute l'Amérique du Nord et en Europe, ainsi qu'au Moyen-Orient et en Asie. Parmi ses engagements récents, mentionnons la Passion selon saint Matthieu (dans le rôle de l'évangéliste) et la Messe en si mineur de J. S. Bach avec le Bach Choir of Bethlehem en Pennsylvanie, le Lobgesang de Mendelssohn pour le 50^e anniversaire du St. Lawrence Choir à Montréal, la Messe en si mineur de Bach avec le Vancouver Bach Choir et les Coronation Anthems de Haendel avec le Victoria Symphony sous la direction de Kathleen Allen. Parmi ses autres engagements, citons Le Messie avec l'Orchestre symphonique de Houston sous la direction de Nicholas McGegan, Afghanistan : Requiem for a Generation avec l'Orchestre philharmonique de Calgary, le Kiddish Requiem (Stankovych) avec l'Orchestre symphonique de Hambourg à Kiev, en Ukraine, sous la direction d'Oksana Lyniv, et le Requiem de Mozart avec l'Orchestre symphonique de Baltimore sous la direction de Marin Alsop. M. Butterfield a participé à de nombreux enregistrements, notamment le « Ukrainian Art Song Project » à Toronto, les American Bach Soloists à San Francisco, le Bach Choir of Bethlehem en Pennsylvanie ainsi que dans une parution récente de musique de Petr Eben pour le label Centaur.



WILLIAM DUFFY | CONTRE-TÉNOR

William Duffy est un contre-ténor né en Californie et basé à Montréal, acclamé pour sa « maîtrise de la haute tessiture apparemment impossible » (South Florida Classical Review). Si son premier contact avec la musique s'est fait à travers les cordes de son violon Suzuki 1/16, William préfère aujourd'hui faire vibrer l'air avec son corps comme instrument. Il continue à explorer les extrêmes de sa voix musicale en tant que soliste et chanteur d'ensemble en interprétant des œuvres de la Renaissance, du baroque et d'aujourd'hui. William a récemment interprété des oratorios de Pâques et l'Ascension de J.S. Bach avec l'Ensemble Caprice ; le Stabat mater de Pergolesi avec les Vermont Chamber Artists ; la première mondiale de Nanumissuat - Ile-Tonnerre, de la poétesse inuite Natasha Kanapé Fontaine et du compositeur montréalais Alexandre David ; le Membra Jesu nostri de Buxtehude avec les Montréal Lutherans Downtown ; et un concert-installation "pèlerinage urbain" du Path of Miracles de Joby Talbot avec Voces Boreales. Au cours de la saison 2022-23, William interprétera les extraordinaires cantates de Christoph Graupner avec Geneviève Soly et Les Idées Heureuses ; il sera en tournée et enregistrera avec Seraphic Fire à Aspen, CO et en Floride du Sud ; et il chantera la messe en si mineur de J.S. Bach avec l'Ensemble Caprice.



DION MAZEROLLE | BARYTON

Le baryton acadien Dion Mazerolle s'est forgé une solide réputation au Canada et en Europe en tant qu'artiste de très haut calibre. Ancien membre de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal, il est acclamé pour sa finesse musicale et sa forte présence sur scène, tant à l'opéra qu'en concert. Dion a récemment fait ses débuts à l'Opéra national de Lorraine à Nancy, dans le rôle du Roi de trèfle dans l'opéra surréaliste L'amour des trois oranges de Prokofiev. En 2023, Dion a fait ses débuts en tant que Golaud dans Pelléas et Mélisande de Debussy, créé par l'équipe de conception Barbe & Doucet au Teatri di Piacenza en Italie, une coproduction du Teatro Regio di Parma, du Teatro Comunale Pavarotti Freni et des Fondazioni Teatri di Piacenza. Parmi les concerts marquants de la saison, mentionnons le Messie avec le Guelph Chamber Choir, la Messe en si mineur de Bach avec l'Ensemble Caprice de Montréal et la Messe en do majeur de Beethoven avec la Pax Christi Chorale. Dion s'est produit avec de nombreux chœurs, ensembles et orchestres à travers le Canada, dont les Elmer Iseler Singers, Grand Philharmonic Choir, Festival International de Musique Baroque de Lamèque, Newfoundland Symphony, Ensemble Boréades de Montréal, chorus Niagara, Kitchener Waterloo Symphony et Regina Symphony. Dion apparaît dans plusieurs vidéos OperaBreaks, produites par Domoney Artists et réa-lisées par François Racine (www.domoneyartists.com/operabreaks).

REMERCIEMENTS

L'Ensemble Caprice tient à remercier ses donateurs

5000\$ et plus

Catégorie Magistrale

Joan & Peter Faber
Denise Angers
Donateur anonyme

1000\$ et plus

Catégorie Miracle

Fondation Pierre Desmarais Belvédère
Fondation Chawkers
Feu Fiona Clark
Groupe François Leclerc
Don Melady
Gerald & Ruth Portner
Donateurs anonymes

500\$ et plus

Catégorie Mirobolant

Tides Canada Foundation - Stockton
Fergus Family Fund
Josée Liby
Anne Paulson
Pamela Stewart
Donateurs anonymes

100\$ et plus

Catégorie Magie

Stephanie Boyd
Alex Humez
Michel Johnson
Andrew Kokus
Dominique Lachapelle
Thérèse Perras
Geoffroy Salvas
Susan van Gelder
Vo Ho Diep et Gilles Therrien
Éliane Ventura
Lynn Waickman
Timothy Walsh

Jusqu'à 99\$

Catégorie Muse

Patricia Abbott
Geneviève Beaulieu
Chantale Beauregard
Denis Boudreault
Dorothy Bray
Bonnie Campbell
Paolo Cattelan
Pierre Charlebois
Sarah Cohen
Julie Côté
Luce Couture
François Crépeau
Hélène Desjardins
Lydie Errington
Marilène Gaudet
Anne Giroux
Douglas Hodgson
Alain Lamarche
Claude Langlois
Denise Langlois
Hélène Lebel
Jean-Michel Leduc
Guy Larivière
Luc Larivière
Mary McCutcheon
Anita Mountjoy
Maria Sotériadès
Rosalie-Anne Tichoux-Mandich
Grace van den Brink
Pierre Wehbi
Veronica Werner

*Merci à tous nos bénévoles
pour leur aide si précieuse !*

Québec 

 Conseil des arts
du Canada Canada Council
for the Arts

 CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Canada 

 GFN PRODUCTIONS

• Canzona •

Ensemble ArtChoral

 CALQ
Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Mécénat Musica

Soutenir les arts et la
culture d'ici à perpétuité

